

■「沿ドニエストル共和国の十代」 " Teens of Transnistria " (The Calvert Journal)

Text: **Anastasiia Fedorova** / Image: **Julia Autz** (Japanese translated by **Tagong-Boy**) <http://calvertjournal.com/features/show/5470/post-soviet-youth-transnistria-teens-julia-autz>

ソヴィエト連邦崩壊の間、北東部の国境がウクライナと接する、狭く細長い国がモルドヴァからの独立を宣言した。

沿ドニエストル共和国は独自の通貨、出入国管理、議会、国歌、そして市民権を持っている。しかしまだ、公式に沿ドニエストル共和国という国は存在しない。

自ら宣言をしたその国家は、他の国々からは承認されてない、ロシアでさえも。

During the collapse of the Soviet Union, the narrow strip of land which forms the northeastern border with Ukraine declared independence from Moldova.

Transnistria has its own currency, border controls, a parliament, a national anthem and citizenship.

Yet, officially, the country of Transnistria doesn't actually exist. The self-proclaimed state is not recognised by the rest of the world — not even Russia.

2014年、ドイツのフォトグラファー、ジュリア・オートは確かな未来のない国、あるいは地図上にはない場所で成長することをどう感じるかを捕えるため、沿ドニエストル共和国を旅した。オートは主に首都ティラスポリで暮らし、二ヶ月間の国に滞在した。彼女はパレードや休日、政治色の強まる公共の場所や人々の日常生活の中にみえる国の雰囲気をつまようと、いくつかの小さな村だけではなくもう一つの大きな街、ベンダーにも訪れた。

In 2014, the German photographer Julia Autz travelled to Transnistria to capture how it feels to grow up in a country without a certain future or even a place on the map. Autz stayed in the country for two months, mainly living in the capital, Tiraspol. She also visited Bender, another big city, as well as a few small villages trying to capture the county's atmosphere both in the politically charged public spaces during parades and holidays, and in people's everyday lives.

「巨大なロシアの影響が政治、経済、そして一般生活の上にも現れている。ロシアからの援助なしに国は生き残れないだろう」とオートは言う。2014年3月、ウクライナ危機とクリミア併合の最中、沿ドニエストル共和国政府はロシアの一部となることを求めた。これとは対照的にモルドヴァはEUに加わる努力をしている。

ウクライナとの類似は明らかだ。滞在中、私は彼らの日常生活を紹介してくれた多くの人たちと知り合った。国民国のない国家、歴史、あるいは近い将来のない国で。」

"There is a huge Russian influence on political, economic and public life. Without aid from Russia the country wouldn't be able to survive," Autz says. "In March 2014, during the Ukraine crisis and the annexation of Crimea, the Transnistrian government asked to become a part of Russia. In contrast to this, Moldova has put in efforts to join the European Union. The parallels with Ukraine are obvious. While staying there I got to know a lot of people who introduced me to their everyday lives — in a state without a nation, without history or a foreseeable future."

まず最初に、フォトグラファーは閉鎖的な地域社会に入るとっかかりを見つけるのが難しいことに気づいた。最初のこと、沿ドニエストルの雰囲気はよそよそしく、人々はどうにも打ち解けてはくれなかった、と私は思った。しかし、その理由は言葉の壁にあるのだと思う。彼らはカメラを手にした西側世界の外国人を見ると、パラノイアの一種に陥ってしまう。多くの人々は西側の価値観と関わる事が出来ない。代わりに、彼らはプーチンを賞賛し、沿ドニエストルがいつしかロシアの一部になることを望むのだ。彼女は言う。

At first, the photographer found it hard to penetrate the surface of the closed community. "In the beginning I thought the atmosphere in Transnistria to be cold and that people were very reserved. But I think the reason for that lies in the language barrier.

They can become kind of paranoid when they see a foreigner from the western world with a camera.

Many people don't relate with western values. Instead, they admire Putin and hope that Transnistria will become a part of Russia," she says.

10代の子たちや若者らは、オートが来た異なる世界への好奇心を強くもち、彼女としきりに友達になりたがった。「若い世代は私にとっても興味をもったの、そして彼らは私が自国で何をしているのかを知りたがった」彼女は思い返す。沿ドニエストルに外国人は多くはない、そしてたいていの人々は西ヨーロッパに行った事がなかった。それで彼らはとても興奮し、私と一緒に時間を過ごしたかった。コミュニケーションするのはとても難しかったけれど、人々はグーグル翻訳や英語を話せる友達の助けを借りて話そうとした。

多くの時間、私はいろんな人たちと出会え幸運だった。

Teenagers and young people, however, were very keen to make friends with Autz, curious of the different world she's come from. "The young generation was very interested in me and they were curious about what I was doing in the country," she recalls. "There are not many foreigners in Transnistria and most people have never been to western Europe, so they were really excited and wanted to spend time with me. Although it was very hard to communicate, people tried to speak with the help of Google Translate or their English-speaking friends. A lot of the time, I was just lucky to meet anybody."

オートは、長い夏の日を浜辺や公園で過ごす沿ドニエストルの若者たちを写真に収めた。彼らが大人になる為に備えるフラットやストリート、学校を記録に収めた。

「若い世代は多くの自由な時間を野外で過ごすの」と彼女は言う。「散歩に出たり、あるいは中庭や屋上にたむろする。

またティラスポリの街には浜辺があって、暑くなると彼らは泳ぎに行くの。一日中友達と外で過ごせるから、沿ドニエストルの夏が本当に好きなの、って誰かが言った。

でも冬になると、ティラスポリでは何もすることがなくなる。すごく寒くて、気を滅入らせてしまう。」

Autz photographed young Transnistrians at the beaches and parks where they spend long summer days; documented their flats, streets, schools that provide the setting for their coming of age. "The young generation spends a lot of their free time outdoors", she says. "Going for walks or hanging out at the courtyards and rooftops. They also have the city beach in Tiraspol, where they go swimming when it's hot. Some people told me they really like the Transnistrian summer because you can spend the whole day outside with friends. But in the winter, there is nothing to do in Tiraspol. It is very cold and it can be very depressing."

沿ドニエストルの多くの若者たちもまた、将来への懸念を見せた。ひどい経済状況に仕事不足、そして地方の大学の学位は国際的に認められないという事実などを。若者らの人生に必要な不可欠なこうした不安が、ソビエト時代の過去を懐かしむこの国の終りなき郷愁感と共に写真の中に透けて見える。この分裂はフォトグラファーには明白だった。

一方で、私の写真は変化したように見えない場所や人々の姿を示す。世界の列強国の一つだったソビエト時代を懐かしみ追憶にふける年配者のように。しかし他方では、人々の表情の中に憂うつや悲しみも見えて取れる。特に、より多彩でより希望に満ちた世界、～反抗、可能性、自己の発見～といった若者の自由を許す生き方を夢見る若い世代には。

Many young Transnistrians also revealed their concerns for the future: the tough economic situation, the lack of jobs and the fact that a local university degree is not recognised internationally. This uncertainty, an integral part of a young person's life, shines through in the photographs, along with the country's endless nostalgia for the Soviet past. This dichotomy was very apparent to the photographer: "On the one hand, my pictures show places and people that don't seem to have changed, such as the elderly who reminisce wistfully about Soviet times, when they were part of a world power. But on the other hand, you also see melancholy and sadness in people's faces. Especially the younger generation who dream of a more colourful and more hopeful world — of a life which allows the freedoms of youth: rebellion, possibility, and finding yourself."